



## **STATUTEN der Stiftung PASITOS**

### Schweizerisch-spanische Kinderkrippe mit Kindergarten

## **Estatutos de la Fundación PASITOS**

### Escuela infantil suizo-española

## Statuten der

### Stiftung PASITOS – Schweizerisch-spanische Kinderkrippe mit Kindergarten

#### I. Präambel

Diese gemeinnützige Stiftung ohne Gewinnstreben unterstützt die Einrichtung, Verbreitung und Zugänglichmachung des Angebots an familienergänzender Kinderbetreuung sowie an zwei- und mehrsprachiger Ausbildung insbesondere für Angehörige von spanisch-sprachigen Familien. Die Stiftung stellt vielfältige, bedarfsgerechte und innovative Leistungen und Einrichtungen zur Nutzung zur Verfügung.

#### II. Name, Sitz, Zweck und Vermögen

##### Artikel 1 Name und Errichtung

Unter dem Namen "Stiftung PASITOS – Schweizerisch-spanische Kinderkrippe mit Kindergarten" wird eine Stiftung im Sinne von Art. 80 ff. ZGB errichtet (Schweizerisches Zivilgesetzbuch).

##### Artikel 2 Sitz

<sup>1</sup>Die Stiftung hat ihren Sitz in Zürich.

<sup>2</sup>Der Stiftungsrat kann den Sitz mit Zustimmung der Stiftungsaufsicht an einen anderen Ort in der Schweiz verlegen.

## Estatutos de

### Fundación PASITOS – Escuela infantil suizo- española

#### I. Preámbulo

Esta fundación de interés general sin ánimo de lucro fomenta la creación, difusión y acceso a la oferta de servicios de guardería infantil. Asimismo, esta proporciona apoyo a la familia en el cuidado familiar, así como en la formación plurilingüe, especialmente para familias de habla española. La fundación ofrece múltiples e innovadores servicios e instalaciones adaptadas a la prestación de dichos servicios.

#### II. Denominación, domicilio, objeto y patrimonio

##### Artículo 1 Denominación y constitución

Bajo el nombre de "Fundación PASITOS – Escuela infantil suizo-española", se constituye una fundación (la fundación) de acuerdo a lo dispuesto en el artículo 80 y sig. del Código Civil Suizo (*Schweizerisches Zivilgesetzbuch*).

##### Artículo 2 Domicilio

<sup>1</sup>El domicilio de la fundación radica en Zürich.

<sup>2</sup>El Consejo Directivo podrá trasladar el domicilio de la Fundación a otro lugar de Suiza con consentimiento de la autoridad supervisora.

### Artikel 3 Zweck

<sup>1</sup>Die Stiftung bezweckt insbesondere:

- a) die mehrsprachige und familienergänzende Betreuung und Schulung von Kindern,
- b) die Integration von fremdsprachigen Kindern und deren Familien in das Schweizer (Lebens)Umfeld, und
- c) die Förderung der interkulturellen Zusammenarbeit.

<sup>2</sup>Die Stiftung ist gemeinnützig und verfolgt weder Erwerbs- noch Selbsthilfzwecke, noch strebt sie einen Gewinn an.

### Artikel 4 Vermögen

<sup>1</sup>Der Stifter widmet der Stiftung ein Anfangskapital von CHF 50'000.

<sup>2</sup>Neben dem vom Stifter gewidmeten Stiftungsvermögen kann die Stiftung ihr Vermögen durch weitere Zuwendungen des Stifters, durch Zuwendungen Dritter und aus Einnahmen aus dem Betreiben von Stiftungseinrichtungen sowie Kapitalerträgen bis zu einem vom Stiftungsrat festgelegten Betrag aufbauen.

### Artículo 3 Objeto

<sup>1</sup>Los objetivos de la fundación son, en particular, los siguientes:

- a) el cuidado del niño apoyando a la familia y la formación plurilingüe de niños y niñas
- b) la integración de niños y niñas de lengua extranjera y de sus familias en la vida suiza y en su entorno, y
- c) el fomento de la cooperación intercultural.

<sup>2</sup>La fundación tiene objetivos de interés general y no tiene ni fines lucrativos ni fines de autoayuda.

### Artículo 4 Patrimonio

<sup>1</sup>El fundador dedica a la fundación un capital inicial de CHF 50'000.

<sup>2</sup>Además del patrimonio aportado por el fundador, la fundación podrá incrementar la dotación fundadora a través de aportaciones adicionales del fundador, de aportaciones de terceros y de los resultados económicos derivados de la utilización de sus instalaciones, así como de los ingresos que se obtengan por el rendimiento de su capital, todo ello hasta una cantidad determinada por el Consejo Directivo.

### **Artikel 5 Verwendung der Stiftungsmittel**

Das Stiftungsvermögen ist nach anerkannten kaufmännischen Grundsätzen zu verwalten. Die Risiken sollen diversifiziert werden. Dabei darf aber das Vermögen nicht durch spekulative Transaktionen gefährdet werden, muss jedoch nicht mündelsicher angelegt werden.

### **III. Organisation der Stiftung**

#### **Artikel 6 Organe**

<sup>1</sup>Die Organe der Stiftung sind:

- a) der Stiftungsrat;
- b) der Elternrat;
- c) die Interne Revision; und
- d) die Externe Revisionsstelle, soweit nicht durch die Stiftungsaufsicht eine Befreiung von der Revisionsstellenpflicht verfügt wurde.

<sup>2</sup>Der Stiftungsrat und, sofern die Stiftungsaufsicht keine Befreiung von der Revisionsstellenpflicht verfügt, die externe Revisionsstelle sind zwingend zu besetzen. Die übrigen Organe, die nicht ins Handelsregister einzutragen sind, werden besetzt, sofern sich genügend freiwillige Personen dafür finden. Der Stiftungsrat bemüht sich im Rahmen seiner Kompetenzen stets um die Besetzung aller Organe.

### **Artículo 5 Aplicación de los recursos de la Fundación**

El patrimonio de la fundación será administrado de acuerdo a los principios mercantiles vigentes. Los riesgos deberán ser diversificados. El patrimonio no podrá ponerse en peligro por operaciones de carácter especulativo pero no tendrá que ser invertido en valores de rendimiento garantizado.

### **II. Organización de la fundación**

#### **Artículo 6 Órganos**

<sup>1</sup>Los órganos de la fundación son:

- a) el Consejo Directivo;
- b) el Consejo de Padres;
- c) la Auditoría Interna y
- d) la Auditoría Externa, excepto si la autoridad supervisora dispone la dispensación de la obligación de Auditoría Externa.

<sup>2</sup>El Consejo Directivo y, excepto si la autoridad supervisora dispone la dispensación de la obligación de Auditoría Externa, la Auditoría Externa deben de ser cubiertos obligatoriamente. Los demás órganos, que no serán inscritos en el registro mercantil, son cubiertos si se encuentran suficientes voluntarios. El Consejo Directivo se esfuerza en el marco de sus competencias siempre a cubrir todos los órganos.

## **Artikel 7 Stiftungsrat**

<sup>1</sup>Die Verwaltung der Stiftung obliegt dem Stiftungsrat, bestehend aus mindestens drei und höchstens fünf natürlichen Personen.

<sup>2</sup>Die Mitglieder des Stiftungsrates sind grundsätzlich ehrenamtlich tätig. Vorbehalten bleibt der Ersatz von Barauslagen und allfälligen Transportkosten. Ein massvolles Entgelt an oder Vergünstigungen für gewisse Dienstleistungen für Mitglieder des Stiftungsrates können zudem ausgerichtet werden, wenn Tätigkeiten wahrgenommen werden, welche über die ordentliche Aufsichtstätigkeit hinausgehen und operative Tätigkeiten beinhalten. Der Stiftungsrat erlässt dazu ein Spesen- und Entschädigungsreglement.

## **Art. 8 Konstituierung und Ergänzung des Stiftungsrats**

Die ersten Mitglieder des Stiftungsrats werden durch den Stifter ernannt. In der Folge hat der Elternrat das Recht, drei Stiftungsräte zu bestimmen. Im Übrigen wird der Stiftungsrat vom Stiftungsrat gewählt. Der Stiftungsrat konstituiert sich selbst und wählt aus seiner Mitte einen Präsidenten und einen Vizepräsidenten

## **Artículo 7 Consejo Directivo**

<sup>1</sup>La administración de la fundación corresponderá al Consejo Directivo formado por un mínimo de tres y un máximo de cinco personas físicas.

<sup>2</sup>El trabajo de los miembros del Consejo Directivo es de carácter voluntario. Se reserva el derecho de reembolso de gastos en efectivo, así como de gastos de transporte. Se podrá asignar también una remuneración moderada o ventaja para servicios a los miembros del Consejo Directivo, en el caso de que realicen actividades que vayan más allá de las actividades ordinarias de supervisión y control. Por este motivo, el Consejo Directivo edita un reglamento de dietas y gastos.

## **Artículo 8 Constitución y complementación del Consejo Directivo**

Los miembros iniciales del Consejo Directivo serán designados por el fundador. En lo sucesivo, el Consejo de los Padres tiene el derecho a designar a tres miembros del Consejo Directivo. Por lo demás, el Consejo Directivo se completará por designación del Consejo Directivo. El Consejo Directivo se constituye a sí mismo y elige de entre sus miembros a quien ejerza las funciones de Presidente/a y de Vicepresidente/a.

## Art. 9 Amtsdauer

Die Amtsdauer von Mitgliedern des Stiftungsrates beträgt ein Jahr. Die Wiederwahl ist möglich. Das Organisationsreglement regelt die weiteren Details zur Amtsdauer, Wahl und Abberufung von Stiftungsratsmitgliedern.

## Art. 10 Kompetenzen

<sup>1</sup>Dem Stiftungsrat obliegt die Oberleitung und Verwaltung der Stiftung und die Erteilung der nötigen Weisungen. Ihm stehen alle Befugnisse zu, die gemäss diesen Statuten (Statuten und Reglement/e der Stiftung) nicht ausdrücklich einem anderen Organ übertragen sind. So kann der Stiftungsrat zum Beispiel die Betreuungsbeiträge alleine festlegen und ändern

<sup>2</sup>Der Stiftungsrat erlässt über die Einzelheiten der Organisation und der Geschäftsführung ein oder mehrere Reglemente. Ein Reglement kann jederzeit im Rahmen der Zweckbestimmung durch den Stiftungsrat geändert werden. Reglemente und deren Änderungen sind der Stiftungsaufsicht einzureichen.

<sup>3</sup>Der Stiftungsrat ist berechtigt, einzelne seiner Befugnisse an eines oder mehrere seiner Mitglieder oder an Dritte, insbesondere an eine Direktion, zu übertragen. Der Stiftungsrat hat jedoch folgende unentziehbaren Aufgaben:

## Artículo 9 Duración del cargo

El cargo de miembros del Consejo Directivo tendrá una duración de un año, sin perjuicio de sucesivas renovaciones. Todo lo referente a la duración del cargo, el nombramiento y el cese de los patronos está estipulado en el reglamento de organización.

## Artículo 10 Competencia

<sup>1</sup>La competencia del Consejo Directivo se extiende a todo lo que concierne al gobierno y la administración de la fundación, y al otorgamiento de las instrucciones necesarias. Serán atribuciones y facultades del Consejo Directivo todas aquellas que no estén explícitamente atribuidas a otro órgano, según los estatutos actuales (Estatutos y reglamento/s de la fundación). Así por ejemplo, el Consejo Directivo puede determinar y adaptar sólo las cuotas de asistencia.

<sup>2</sup>El Consejo Directivo adoptará uno o varios reglamentos detallando los aspectos de la organización y gestión. Un reglamento podrá ser adaptado en cualquier momento por el Consejo Directivo, de acuerdo al objetivo de la fundación. Tanto dichos reglamentos, como modificaciones a los mismos serán entregados a la autoridad supervisora.

<sup>3</sup>El Consejo Directivo está autorizado a delegar facultades a uno o varios de sus miembros o a terceros, especialmente a un órgano de Dirección. Sin embargo, el Consejo Directivo tendrá en todo momento las siguientes atribuciones y facultades indelegables:

- |   |   |
|---|---|
| a) Regelung der Unterschrifts- und Vertretungsberechtigung für die Stiftung;  | a) Designación de la autorización de representación y autorización de firma;  |
| b) Wahl von Stiftungsräten gemäss Organisationsreglement sowie Wahl der externen Revisionsstelle, Ernennung der Geschäftsführung (Direktion) für den operativen Betrieb der Stiftung, soweit diese von Dritten ausgeübt wird; | b) Designación de los miembros del Consejo Directivo, de acuerdo a los dispuesto en el reglamento de organización, designación de la auditoría externa, nombramiento de la gestión operativa de la fundación (Dirección) en caso de que se lleve a cabo por terceros; |
| c) Abnahme des Budgets und der Jahresrechnung; und  | c) Aprobación de los presupuestos y de las cuentas anuales; y   |
| d) Verantwortlichkeit für die Vermögensanlage.  | d) Responsabilidad sobre la inversión del patrimonio.   |

<sup>4</sup>Der Stiftungsrat und die durch den Stiftungsrat gemäss Absatz 3 Buchstabe b für den operativen Betrieb der Stiftung ernannte Direktion vertreten die Stiftung nach aussen. Der Stiftungsrat bezeichnet die zeichnungsberechtigten Personen. Diese bezeichneten Personen haben Kollektivzeichnungsberechtigung zu zweien.

<sup>4</sup>El Consejo Directivo y la Dirección, que está designada para la gestión operativa según el párrafo 3, ejercen la representación de la Fundación ante terceros. El Consejo Directivo designa a las personas que tendrán autorización de firma. Estas personas tendrán autorización de firma conjunta de dos personas.

#### **Artikel 11 Beschlüsse des Stiftungsrats**

#### **Artículo 11 Decisiones del Consejo Directivo**

<sup>1</sup>Der Stiftungsrat ist beschlussfähig, sofern die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist. Die Beschlüsse werden mehrheitlich gefasst. Stimmenthaltung ist nur bei Ausstandspflicht erlaubt. Bei Stimmgleichheit zählt die Stimme des oder der Vorsitzenden doppelt. Über die Entscheide ist ein Protokoll zu führen.

<sup>1</sup>Constituirá quórum en el Consejo Directivo cuando la mayoría de los miembros esté presente. Las decisiones se tomarán por mayoría. La abstención está sólo permitida en el caso de obligación de recusación. En caso de igualdad de votos, el voto del/de la Presidente/-a contará por dos. Se redactará un acta para las decisiones.

<sup>2</sup>Beschlüsse des Stiftungsrates zu einem gestellten Antrag können auch auf dem Weg eines Zirkularbeschlusses gefasst werden, sofern nicht ein Mitglied eine mündliche Beratung verlangt. Zur gültigen Beschlussfassung auf dem Zirkulationsweg bedarf es der Zustimmung einer einfachen Mehrheit aller Mitglieder des Stiftungsrates. Jedoch bedarf ein Beschluss auf dem Zirkulationsweg mit finanziellen Folgen für die Stiftung von über CHF 10'000 der Zustimmung aller Stiftungsratsmitglieder und muss ansonsten in einer Stiftungsratssitzung (oder telefonisch) gemäss Absatz 1 verabschiedet werden.

<sup>3</sup>Zirkularbeschlüsse erfolgen in der Regel auf elektronischem Weg.

<sup>4</sup>Entscheidungsprotokolle und Zirkularbeschlüsse des Stiftungsrats sind aufzubewahren.

## Artikel 12 Elternrat

<sup>1</sup>Der Elternrat besteht aus maximal 2 Personen pro Betreuungsgruppe oder Klasse und hat folgende, abschliessende Aufgaben:

- a) Recht auf jährliche Wahl von drei Mitgliedern des Stiftungsrats oder auf dessen Wiederwahl;
- b) Recht auf jährliche Wahl der internen Revisorinnen oder Revisoren;
- c) Bindeglied zwischen Eltern einerseits und Stiftungsrat und interner Revision andererseits;

<sup>2</sup>Las decisiones del Consejo Directivo en relación a una solicitud presentada podrán tomarse también a través de resolución circular, siempre y cuando un miembro no solicite deliberación oral. Para obtener una resolución válida mediante circular, se requiere la mayoría simple de todos los miembros del Consejo Directivo. No obstante, una resolución mediante circular con consecuencia económica de más de CHF 10'000 requiere la aprobación de todos los miembros del Consejo Directivo y necesita, si no obtiene esta aprobación, ser aprobada en una reunión del Consejo Directivo (o por teléfono) según el párrafo 1.

<sup>3</sup>Las resoluciones circulares se efectuarán, por norma general, electrónicamente.

<sup>4</sup>Deben conservarse los protocolos de decisión y las resoluciones circulares del Consejo Directivo.

## Artículo 12 Consejo de Padres

<sup>1</sup>El Consejo de Padres está formado por un máximo de 2 personas por grupo o clase. Con carácter limitativo, las siguientes son funciones del Consejo de Padres:

- a) Derecho a nombrar anualmente y mediante votación a tres miembros del Consejo Directivo, o a su reelección;
- b) Derecho a nombrar anualmente y mediante votación los auditores internos;
- c) Actuar de enlace entre familias y Consejo Directivo por una parte y Auditoría Interna por otro;



- d) Vertretung der Interessen der Eltern gegenüber dem Stiftungsrat und der Direktion; und
- e) Networking und Organisation von Anlässen für Eltern/Familien zur Stärkung der interkulturellen Gemeinschaft; hierzu kooperative Zusammenarbeit mit dem Stiftungsrat und der Direktion zu diesem Zweck.

- d) Representa los intereses de las familias ante el Consejo Directivo y la Dirección;
- e) *Networking* y organización de eventos para los padres/madres y/o familias para el fomento de la comunidad intercultural; colaboración cooperativa con el Consejo Directivo y la Dirección con el fin de conseguir este objetivo.

<sup>2</sup>Der Elternrat hat keinerlei Vertretungsbefugnis oder -macht und kann deshalb die Stiftung nicht rechtsverbindlich gegenüber Dritten vertreten. Der Elternrat ist jedoch – nach Information von und Rücksprache mit dem Stiftungsrat und der internen Revision – befugt, bei bedeutsamen Verletzungen von Gesetz, Statuten oder Reglementen oder bei erheblichen Organisationsmängeln die Stiftungsaufsicht zu benachrichtigen.

<sup>2</sup>El Consejo de Padres no tiene derecho ni poder alguno de representación y por tanto, no podrá ejercer la representación de la fundación ante terceros. Sin embargo, el Consejo de Padres tiene derecho a dar a conocer a la autoridad supervisora – con consulta y notificación del Consejo Directivo y la auditoría interna – casos de infracción grave de leyes, estatutos o reglamentos aplicables a la fundación o faltas graves de organización.

<sup>3</sup>Die Mitglieder des Elternrats werden nicht ins Handelsregister eingetragen.

<sup>3</sup>Los miembros del Consejo de Padres no serán inscritos en el registro mercantil.

### Artikel 13 Aufgaben der Internen Revision

### Artículo 13 Funciones de la auditoría interna

<sup>1</sup>Die interne Revision hat folgende, abschliessenden Funktionen:

<sup>1</sup>Con carácter limitativo, son funciones de la Auditoría Interna las siguientes:

- a) Überprüfen von internen Prozessen in verschiedenen Aufgabengebieten (HR, Direktion, Küche, usw.);
- b) Angemessensheitskontrolle der vorhandenen internen Prozesse;
- c) Evaluierung des Verhältnisses zwischen Stiftungsrat und Direktion;

- a) Inspección de los procesos internos en las diferentes áreas (RRHH, Dirección, cocina etc.);
- b) Control de adecuación de los procesos internos existentes;
- c) Evaluación de la relación entre Consejo Directivo y Dirección;

- |  |   |
|--|---|
| d) Evaluierung der Effizienz und Effektivität des Stiftungsrats bei der Zusammenarbeit mit der Direktion;                      | d) Evaluación de eficiencia y eficacia de la colaboración entre Consejo Directivo y Dirección;                  |
| e) Überprüfung des finanziellen Bereichs, insbesondere der Jahresbudgetierung und deren Einhaltung sowie das Kostenmanagement; | e) Análisis del sector financiero, en particular el presupuesto anual y su cumplimiento y la gestión de costes; |
| f) Berichterstattung über allfällige Unregelmässigkeiten; und  | f) Elaboración de informes sobre posibles irregularidades;  |
| g) Vorschlägen von Verbesserungsmaßnahmen oder Empfehlungen.   | g) Sugerencias de medidas de mejora o recomendaciones.  |

<sup>2</sup>Die interne Revision hat keinerlei Vertretungsmacht und kann deshalb die Stiftung nicht rechtsverbindlich gegenüber Dritten vertreten. Die interne Revision ist jedoch – nach Information von und Rücksprache mit dem Stiftungsrat – befugt, bei bedeutsamen Verletzungen von Gesetz, Statuten oder Reglementen oder bei erheblichen Organisationsmängeln die Stiftungsaufsicht zu benachrichtigen.

<sup>2</sup>La auditoría interna no tiene derecho ni poder alguno de representación y por tanto no podrá ejercer la representación de la fundación ante terceros. Sin embargo, la auditoría interna tiene derecho a dar a conocer a la autoridad supervisora – con consulta y notificación previa del Consejo Directivo – casos de infracción grave de leyes, estatutos o reglamentos aplicables a la fundación o faltas graves de organización.

<sup>3</sup>Die Mitglieder der internen Revision werden nicht ins Handelsregister eingetragen.

<sup>3</sup>Los miembros de la auditoría interna no serán inscritos en el registro mercantil.

#### **Artikel 14 Aufgaben der Externen Revision**

#### **Artículo 14 Funciones de la auditoría externa**

<sup>1</sup>Der Stiftungsrat beauftragt eine unabhängige, externe Revisionsstelle für die gesetzlich vorgeschriebenen Prüfungsarbeiten.

<sup>1</sup>El Consejo Directivo somete a una Auditoría Externa independiente las cuentas anuales según lo legalmente dispuesto.

<sup>2</sup>Die Revisionsstelle hat bei der Ausführung ihres Auftrages wahrgenommene Mängel dem Stiftungsrat mitzuteilen. Werden diese Mängel nicht innert nützlicher Frist behoben, hat die Revisionsstelle nötigenfalls die Stiftungsaufsicht zu informieren.

<sup>2</sup>La auditoría externa informa al Consejo Directivo de las deficiencias observadas en el cumplimiento de su función. En caso de que dichas deficiencias no fueran subsanadas en un plazo razonable, la auditoría externa deberá, si fuera necesario, informar a la autoridad supervisora de fundaciones.

<sup>3</sup>Die Stiftungsaufsicht kann auf Antrag des Stiftungsrats bei Vorliegen der gesetzlichen Voraussetzungen die Befreiung von der Pflicht zur Bezeichnung einer Revisionsstelle verfügen.

<sup>3</sup>Por petición del Consejo Directivo la autoridad supervisora podrá librar de la obligación de nombrar a auditores externos, si se dieran los supuestos legales para dicha exención.

#### **Artikel 15 Verantwortlichkeit der Stiftungsorgane**

#### **Artículo 15 Responsabilidad de los órganos de la fundación**

<sup>1</sup>Alle mit der Verwaltung, Geschäftsführung oder Revision der Stiftung befassten Personen sind für den Schaden verantwortlich, den sie ihr durch absichtliche oder fahrlässige Verletzung ihrer Pflichten verursachen.

<sup>1</sup>Todos los órganos responsables de la administración, gestión o auditoría de la fundación responderán frente a ella por los daños y perjuicios que causen por actos fraudulentos, o aquellos realizados sin la diligencia con la que debe desempeñarse el cargo.

<sup>2</sup>Sind für einen Schaden mehrere Personen ersatzpflichtig, so ist jede von ihnen insoweit mit den anderen solidarisch haftbar, als ihr der Schaden aufgrund ihres eigenen Verschuldens und der Umstände persönlich zurechenbar ist.

<sup>2</sup>Si fueran responsables de los daños y perjuicios varias personas, responderá cada una de ellas solidariamente con las demás, siempre y cuando se le puedan imputar personalmente los daños y perjuicios al mediar culpa y circunstancias.

#### **IV. Änderungen der Stiftungsurkunde und Aufhebung der Stiftung**

##### **Artikel 16 Änderung der Stiftungsurkunde**

Gesuche um Änderung von Organisation und Zweck der Stiftung sind der zuständigen Stiftungsaufsicht vom Stiftungsrat zu unterbreiten.

##### **Artikel 17 Aufhebung der Stiftung**

<sup>1</sup>Der Stiftungsrat kann der Stiftungsaufsicht die Auflösung der Stiftung vorschlagen, wenn die zur Verfügung stehenden Mittel die wirksame Förderung des Stiftungszwecks nicht mehr erlauben. Vor einem solchen Gesuch an die Stiftungsaufsicht muss der Stiftungsrat jedoch den Elternrat und die interne Revision informieren und Gelegenheit zu einer Stellungnahme innert Monatsfrist geben.

<sup>2</sup>Ein allfällig verbleibendes Vermögen ist einer Institution mit gleicher oder ähnlicher Zwecksetzung zuzuwenden. Ein Rückfall von Stiftungsmitteln an den Stifter ist in jedem Fall ausgeschlossen.

<sup>3</sup>Die Zustimmung der Stiftungsaufsicht zur Aufhebung und Liquidation der Stiftung bleibt vorbehalten.

#### **IV. Modificación del acta fundacional y extinción de la fundación**

##### **Artículo 16 Modificación del acta fundadora**

Solicitudes para la modificación de la organización y el objetivo de la Fundación habrán de ser presentadas por el Consejo Directivo ante la autoridad supervisora competente.

##### **Artículo 17 Extinción de la fundación**

<sup>1</sup>El Consejo Directivo podrá proponer a la autoridad supervisora la extinción de la fundación en caso de que el patrimonio disponible ya no sea suficiente para la realización correcta del fin fundacional. Ante una proposición semejante a la autoridad supervisora, el Consejo Directivo tiene que informar al Consejo de Padres y a la auditoría interna y darles la oportunidad de tomar posición dentro de un plazo de un mes.

<sup>2</sup>El haber restante resultado de la liquidación se destinará a otra entidad con un fin igual o similar al de la fundación. En cualquier caso queda excluida la devolución de fondos de la fundación al fundador.

<sup>3</sup>Queda reservada la autorización de la autoridad supervisora con respecto a la extinción y liquidación de la Fundación.

## V. Benachrichtigung

### Artikel 18 Bekanntmachungen

Publikationsorgan der Stiftung ist das Schweizerische Handelsamtsblatt.

## VI. Handelsregister

### Artikel 19 Handelsregistereintrag

Diese Stiftung wird im Handelsregister des Kantons Zürich eingetragen.

## VII. Sprachliche Fassungen

### Artikel 20 Vorrang der deutschen Version

Bei Widersprüchen zwischen der deutschen und der spanischen Version dieser Statuten geht die deutsche Version vor.

Der Stifter: Asociación Guardería Infantil Española de Zurich (AGIEZ), Verein mit Sitz in Zürich

Zürich, 13. Dezember 2016

## V. Notificación

### Artículo 18 Publicaciones

Las publicaciones referentes a la fundación se efectuarán en el boletín oficial suizo de comercio (*Schweizerisches Handelsamtsblatt*).

## VI. Registro Mercantil

### Artículo 19 Inscripción en el registro mercantil

Esta Fundación será inscrita en el Registro Mercantil del Cantón de Zúrich (*Handelsregister des Kantons Zürich*)

## VII. Versión lingüística

### Artículo 20 Preferencia de la versión alemana

En caso de discrepancias entre las versiones alemana y española, prevalecerá la versión alemana de los presentes estatutos.

El fundador: Asociación Guardería Infantil Española de Zúrich (AGIEZ) Asociación con sede en Zúrich

Zúrich, 13 de diciembre del 2016